

Аносова Наталия Эдуардовна

канд. пед. наук, доцент

Гуманитарный институт

ФГАОУ ВО «Санкт-Петербургский политехнический

университет Петра Великого»

г. Санкт-Петербург

**ПРЕИМУЩЕСТВА И НЕДОСТАТКИ ТАНДЕМНОГО МЕТОДА
ОБУЧЕНИЯ (СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПРИМЕНЕНИЯ
ТАНДЕМНОГО МЕТОДА В РУКОВОДСТВЕ ДИПЛОМНОЙ РАБОТОЙ
СТУДЕНТОВ, ПОЛУЧАЮЩИХ ДОПОЛНИТЕЛЬНУЮ
КВАЛИФИКАЦИЮ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»)**

Аннотация: в статье рассматривается понятие «тандемное обучение», под которым подразумевается вид парной работы, направленной на достижение определенной цели обучения, при котором каждый из партнеров поочередно играет роль обучаемого и обучающего. Автор описывает опыт применения метода тандемного обучения в Санкт-Петербургском политехническом университете Петра Великого в рамках подготовки выпускной квалификационной работы студентами, получающими дополнительную квалификацию «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Участниками тандема были, с одной стороны, студенты-дипломники выпускного курса программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и, с другой стороны, студенты шестого курса обучения в магистратуре по направлению «Лингвистика», специализирующиеся в переводе.

Ключевые слова: перевод, магистратура, тандемный метод, переводчик в сфере профессиональной коммуникации.

Введение. Понятие тандемного обучения появилось в 1971 году, когда было организовано обучение по принципу «тандема» в рамках немецко-французских языковых курсов. Это понятие обозначало процессы совместного изучения и

одновременного взаимного обучения иностранному языку в паре из двух учащихся. В те годы в европейской системе методики преподавания иностранных языков происходил переход от грамматико-переводного метода преподавания иностранного языка к аудиолингвальному и коммуникативному методам. Эти методы преподавания, в особенности аудиолингвальный, оказали большое влияние на формирование тандема как метода преподавания. Многие исследователи (М. Вамбах, П. Базен и др.) отмечали не только эффективность тандема в процессе овладения языком, но и его образовательное значение, так как данный метод подразумевает ответственность участников друг перед другом и развитие навыков взаимодействия с партнером. Тандем подразумевает вид парной работы, направленной на достижение определенной цели, при котором каждый из партнеров поочередно играет роль обучаемого и обучающего.

Метод тандемного обучения был применен в Санкт-Петербургском политехническом университете Петра Великого в рамках подготовки выпускной квалификационной работы студентами, получающими дополнительную квалификацию «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Участниками тандема были, с одной стороны, студенты-дипломники выпускного курса программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и, с другой стороны, студенты шестого курса обучения в магистратуре по направлению «Лингвистика», специализирующиеся в переводе. Сотрудничество и работа в рамках такого тандема оказались вполне результативными.

Целью данной работы является сравнительный анализ результатов обучения студентов, получающих дополнительную квалификацию «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». В экспериментальном обучении принимали участие студенты-дипломники третьего курса в составе 142 человека. Студенты являются представителями инженерно-технических, экономических и гуманитарных институтов Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого. Итоговая (дипломная) работа является логическим завершением программы профессиональной переподготовки специалистов с

присвоением дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

В рамках дипломной работы студентам предлагалось выполнить двусторонний перевод текстов (английский-русский) с последующим редактированием и постпереводческим анализом. При выборе оригинальных текстов для перевода учитывалась первая (основная) специализация дипломников. Руководство работой осуществлялось специально назначенным экспертом из числа профессорско-преподавательского состава университета. Руководитель курировал дипломную работу, осуществлял консультирование и проверку результатов перевода, а также осуществлял мониторинг подготовки презентации итоговой версии работы.

Дипломная работа оценивалась по следующим критериям:

1) качество практической части работы (перевод), что подразумевает:

- отсутствие ошибок перевода, искажающих смысл оригинала;
- отсутствие пропусков или замены порядка фрагментов текста;
- отсутствие непереуведенных слов и предложений;
- отсутствие непереуведенных аббревиатур и сокращений;
- отсутствие оставленных без перевода единиц измерения;
- использование тематических словарей, тематического глоссария;
- соблюдение единства терминологии;
- отсутствие нарушений грамматических норм языка перевода;
- отсутствие ошибок в управлении, согласовании времен, синтаксических ошибок, неверного порядка слов;
- отсутствие нарушения лексических норм;
- отсутствие орфографических ошибок, опечаток, пунктуационных ошибок;
- сохранение стилистического единства (соответствие стиля тематике и области применения переводимого документа, отсутствие необоснованных повторов, слов-паразитов, соблюдение требований к единству стиля);

- сохранение синтаксической структуры текста оригинала;
- отсутствие неуместного употребления канцеляризмов.

Дипломная работа оценивалась по трехбалльной системе (отлично, хорошо, удовлетворительно) в соответствии с критериями, сформулированными выше.

Обучение проводилось двумя способами: экспериментально и традиционным способом (работа над дипломом под руководством преподавателя). За основу экспериментального способа был взят тандемный метод, суть которого заключается в следующем: руководство дипломной работой осуществлялось преподавателем через посредника – студента магистратуры по направлению «Лингвистика», специализирующегося в теории и практике перевода. В функции студента – магистранта (далее именуемого «куратор») входило следующее: первичная проверка текстов перевода, консультирование дипломников, исправление ошибок перевода, помощь при составлении переводческого анализа и переводческого комментария. Для магистрантов данный вид работы подразумевал прохождение переводческой практики, необходимой на данном этапе обучения. Результаты работы куратора были подробно изложены в отчете, предоставленном преподавателю – научному руководителю дипломной работы и переводческой практики куратора, который выражал окончательное авторитетное мнение по поводу итоговой оценки работы.

Экспериментальное исследование проводилось в три этапа: в 2014/2015 учебном году (традиционное обучение), в 2015/2016 учебном году (экспериментальное обучение) и в 2016/2017 учебном году (традиционное/экспериментальное обучение).

В 2014/2015 учебном году число студентов, обучающихся на третьем курсе (в период написания дипломной работы), составило 58 человек, из них 51 дипломник (87%) защитился на «отлично», 7 (12%) – на «хорошо», 1 (1,7%) – на «удовлетворительно».

В 2015/2016 учебном году (экспериментальное обучение) число студентов, обучающихся на третьем курсе (в период написания дипломной работы),

составило 54 человека, из них 46 дипломников (85%) защитилось на «отлично», 8 (15%) – на «хорошо», 0 – на «удовлетворительно».

В 2016/2017 учебном году число студентов, обучающихся на третьем курсе (период написания дипломной работы), составило 43 человека, из них 38 дипломников (88%) защитилось на «отлично», 5 человек (12%) – на «хорошо», 0 – на «удовлетворительно». В экспериментальной подгруппе (с привлечением кураторов-магистров), состоявшей из 20 человек, число студентов, защитившихся на «отлично», составило 20 человек (100%). В подгруппе, обучавшейся в традиционном формате и состоявшей из 23 человек, число студентов, защитившихся на «отлично», составило 18 человек (78%), на «хорошо» – 5 человек (22%).

Выводы

Приведенные результаты позволяют нам сделать вывод о том, что имеется оформившаяся тенденция к повышению качества обучения при использовании метода тандемного обучения. И магистрант, проходящий переводческую практику, и студент-выпускник программы дополнительного образования по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», в равной степени заинтересованы в результатах работы и несут совместную ответственность за качество перевода. Обе стороны тандема приобретают навыки делового взаимодействия в области подготовки и редактирования перевода, которые будут востребованы в будущей практической деятельности. Помимо этого, результаты устного опроса обеих групп участников эксперимента показали, что процесс работы по принципу тандемного обучения мотивирует студентов к достижению лучших результатов, а также способствует развитию навыков коммуникации, что также подтверждается преподавателями, которые в данном формате обучения выступали в качестве экспертов.

Список литературы

1. Напольских М.Р. Специфика и стратегии тандемного обучения // Преподаватель XXI век. – 2012. – №2. – С. 125–130.

2. Волошко М.О. Организация обучения свободному общению с использованием тандем-метода // Педагогическое мастерство: Материалы IV Междунар. науч. конф. (Москва, февраль 2014 г.). – М.: Буки-Веди, 2014. – С. 29–31.